

ترجمه دقیق آیات قرآنی را بدون هیچ کم‌وکاست یا افزایش و تفسیری، مطالعه کند بهترین ترجمه است. همچنین برای برخی آیات دو یا سه ترجمه پیشنهاد شده است. مترجم به سلیقه خود توضیح‌های لازم را در ترجمه آورده، اما آنها را داخل پرانتز قرار داده است. شعرهای عمیق دو امتیاز بزرگ برای آموزش قرآن کریم دارند: یکی اینکه با زبانی شیرین و با بهره‌گیری از هنرهای بیانی و آهنگین به مطالب الهی پرداخته‌اند و حکایت از خلوص انفاسی پاک دارند؛ دیگر اینکه به تفسیر ظاهر و کلمات قرآن کریم اکتفا نکرده و به سوی باطن آن سفر کرده‌اند. و حتی شاعران عارف ادعا کرده‌اند که:

ما ز قرآن مغز را برداشتیم

پوست را بهر خسان بگذاشتیم

(منسوب به مولوی)

در انتخاب ابیات، اولویت به اقتباس از قرآن کریم داده شده است. از تلمیح‌های زیبا غفلت نشده و تمثیل یا ارسال‌المثل‌ها نیز آورده شده‌اند، همان‌گونه که نمونه‌هایی از حل و تضمین و درج و ترجمه نیز انتخاب شده‌اند.

معرفی :

تفسیر شاعران پارسی‌گو کتابی است مرجع، درباره تاثیر قرآن کریم بر شعر فارسی از دیرباز تا کنون. اینکه این موضوع از ابتدا تا انتهای قرآن کریم، سوره به سوره و آیه به آیه، در دیوان‌های ادب پارسی جست‌وجو شده باشد تازگی دارد و سابقه‌ای نداشته است.

در این تحقیق، پژوهشگر بیش از پانصد دیوان از سروده‌های شاعران پارسی‌گوی سده‌های مختلف از ایران، پاکستان، افغانستان، تاجیکستان، هند و آناتولی را از نظر گذرانده که در میان آنها حدود پنجاه دیوان به صورت نسخه خطی است. یعنی شاعران درجه اول، دوم و تا حدودی سوم ادبیات پارسی را در نظر گرفته و برای هر سوره قرآن کریم، پس از ترجمه دقیق، به سراغ شواهد و تلمیحات قرآنی در دیوان‌ها رفته است.

ترجمه این اثر بسیار پای‌بند به متن صورت گرفته است و برای خواننده‌ای که می‌خواهد



سازمان اسناد و کتابخانه ملی



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

قرآن کریم

همراه با تفسیر شاعران پارسی‌گو

دکتر علی اکبر افراسیاب‌پور

قرآن

همراه با تفسیر شاعران پارسی‌گو

ساختار:

غیر از «بسم الله الرحمن الرحيم» که در مقایسه با آیات دیگر ابیات بیشتری ذیل آن قرار گرفته، صفحه‌بندی بقیه آیة‌ها طوری انجام شده است که خواننده هر جای کتاب را که می‌گشاید، در دو صفحه روبه‌رویش، ابتدا آیات و ترجمه آنها در بالای صفحه دیده می‌شود و سپس در پایین آن صفحه و نیز در صفحه روبه‌رو، ابیات مزبوط به آن آیات، با شماره آیه، در مقابلش نمایان می‌گردد.

۱. فهرست کتاب: نام سوره‌ها و ترجمه آنها از صفحه ۵ تا ۸
۲. سخن ناشر از صفحه ۹ تا ۱۰
۳. پیش‌گفتار: توسط قدمعلی سرامی (شهریور ۱۳۹۷ خورشیدی) نوشته شده است. از صفحه ۱۱ تا ۱۸

۴. مقدمه: توسط دکتر علی‌اکبر افراسیاب‌پور (فروردین ۱۳۹۴ - لویزان) نوشته شده است. از صفحه ۱۹ تا ۲۶
۵. فهرست منظوم که سوره‌های قرآن را به ترتیب به صورت منظوم معرفی کرده است.
۶. مشخصات این مصحف شریف که شامل پنج بخش است: نگارش کلمات، علامت‌گذاری کلمات، موارد خاص قرائت، علائم وقف و سکت، سایر علائم (از صفحه ۲۹ تا ۳۱)
۷. آیات به همراه ترجمه و تفسیر شاعران پارسی‌گو که شماره آیه در ابتدای ابیات آورده شده است همچنین پس از پایان هر بیت، منبع آن به صورت نام کتاب، شماره جلد و شماره بیت ذکر شده است. بالای هر صفحه اطلاعات: شماره جزء، ترتیب، نام سوره، مکی یا مدنی، تعداد آیه هر سوره و حزب

- آورده شده است.
- مانند: الحمد لله رب العلمین (۲)
سپاس از آن خدواندی است که پروردگار جهانیان است. (۲)
(۲) «لایق جنات وصل آید یقین قابل اسرار رب العالمین» (انیس‌العارفین، ۱۹)
«پرتو جهل جبلی باشد این جهل شاخص قهر رب العالمین» (همان، ۱۷)
....
- جلد اول: از ابتدای قرآن تا انتهای سوره حج
از صفحه ۳۲ تا ۹۷۲
- جلد دوم: از سوره مؤمنون تا انتها
از صفحه ۹۷۳ تا انتها
۸. کتاب‌نامه: منابع (تعداد ۳۸۶) به ترتیب حروف الفبای نویسنده آن معرفی شده‌اند. ترتیب عنوان در منابع وجود ندارد. اگر نویسنده بیش از یک کتاب داشته از تکرار نام وی خودداری شده است.